

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo gdy się odwróciłem, żałowałem, a gdy zostałem pouczony,* uderzyłem się w pierś,** *** wstydzę się i kajam się, bo niosę hańbę mej młodości.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odwrociłem się, ale żałowałem, po Twojej korekcie uderzyłem się w pierś. Wstydzę się i kajam przed Tobą, ciąży na mnie hańba młodych lat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo po moim nawróceniu pokutowałem; gdy poznałem samego siebie, uderzyłem się w biodro; wstydzę się i rumienię, gdyż noszę hańbę swej młodości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo po nawróceniu mojem pokutować będą; a gdy samego siebie poznam, uderzę się w biodro; wstydzę się, owszem i zapalam się, że odnoszę hańbę dzieciństwa swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo skoroś mię nawrócił, czyniłem pokutę, a skoroś mi pokazał, uderzyłem się w biodrę moję, Zawstydziłem się i zasromałem się, żem odniósł hańbę młodości mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy bowiem odwróciłem się, pożałowałem tego, a gdy zrozumiałem, uderzyłem się w biodro. Wstydzę się i jestem zmieszany, bo noszę hańbę mojej młodości”.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo gdy się odwróciłem, żałowałem tego, i gdy się opamiętałem, uderzyłem się po biodrze, wstydzę się i rumienię, bo ponoszę karę za hańbę mojej młodości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem, gdy powróciłem, żałowałem, a gdy doszedłem do zrozumienia, uderzyłem się w biodro. Wstydzę się i odczuwam poniżenie, ponieważ noszę hańbę mojej młodości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odkąd się nawróciłem, jestem pełen skruchy. Gdy się opamiętałem, zacząłem bić się w piersi. Rumienię się ze wstydu, gdyż dźwigam hańbę mej młodości».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo gdy się odwracał [od Ciebie] - żałowałem, a skorom poznał - biłem się w piersi. Wstydzę się i rumienię, gdyż noszę hańbę swej młodości”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо після мого полонення я покаюся і після того як я пізнав, я застогнав за дні сорому, і я Тобі показав, що я взяв погорду від моєї молодості.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy Efraim jest Mi najdroższym synem, albo najrozkoszniejszym dziećciem? Bo ile razy go gromię, muszę o nim znowu wspominać; zaiste, ku niemu wyrывa się Moje wnętrze – zmiłować, zmiłuję się nad nim mówi WIEKUISTY!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Bo gdy zawróciłem, poczułem żal; a gdy mnie

¹⁾ Lub: a gdy się podporządkowałem, od 77? II, zob. <x>70 8:16</x>; <x>240 10:9</x>; <x>220 20:20</x>; <x>300 31:19</x>L.

²⁾ w pierś, עַל־לֵב, idiom: w biodro, zob. <x>330 21:17</x>.

³⁾ <x>330 21:17</x>

⁴⁾ <x>300 2:2-5</x>; <x>300 3:24-25</x>

	dynamiczny	Świata	przywiedziono do poznania, uderzyłem w udo. Zawstydzilem się, poczułem się też upokorzony, bo znosiłem hańbę mej młodości' ”.
--	------------	--------	---